

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Rispa, córka Aji, wzięła włosiennicę i rozścieliła ją sobie na skale – od początku żniwa aż do czasu, gdy spadła na nich woda z nieba* – i nie dopuściła ptactwa niebios, aby ptactwo niebieskie siadało na nich za dnia, a zwierzyna polna (żerowała) nocą. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rispa, córka Aji, wzięła wówczas włosiennicę, rozścieliła ją sobie na skale i czuwała tam od początku żniw aż do czasu, gdy na ciała spadł z nieba deszcz. Nie dopuszczała, aby ptactwo siadało na nich za dnia, i chroniła przed dziką zwierzyną w nocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Rispa, córka Aji, wzięła wór i rozciągnęła go na skale, na początku żniw, aż do czasu, gdy spadł na nich deszcz z nieba, i nie pozwalała, aby ptactwo powietrzne zbliżało się do nich za dnia, ani zwierzęta polne — nocą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy Resfa, córka Ai, wór, ropostarła go na skale, na początku żniwa, ażeby na nie kropił deszcz z nieba, i nie dopuszczała ptastwu powietrznemu, padać na nie we dnie, ani zwierzowi polnemu w nocy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Resfa, córka Aja, wzięwszy włosiennicę, rozpostarła ją pod się na skale od początku żniwa, ażeby na nie kropała woda z nieba, i nie dopuściła ich ptakom drapać we dnie ani zwierzom w nocy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rispa, córka Ajji, wzięła worek i rozłożyła go na skale. Od początku żniw aż do zroszenia ciał deszczem z nieba nie dozwalała, by ptactwo podniebne rzucało się na nie w ciągu dnia, a dzikie zwierzęta w nocy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Rispa, córka Ajji, wzięła szatę żałobną i rozścieliła ją sobie na skale, od początku żniwa aż do czasu, gdy spadł na nich deszcz z nieba. Nie dopuściła, aby ptactwo niebieskie rzucało się na nich w dzień, a dzikie zwierzęta w nocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rispa, córka Ajji, wzięła wór, rozścieliła go na skale i od początku żniw aż do czasu, gdy na zwłoki spadł deszcz z nieba, nie dopuszczała, aby ptactwo powietrzne siadało na nich za dnia, a zwierzęta ziemi nocą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rispa, córka Aji, wzięła worek, rozłożyła go na skale i od początku żniw aż do czasu, kiedy deszcz z nieba spadnie na ciała, nie pozwalała, aby ptactwo rzucało się na nie z powietrza za dnia, a dzikie zwierzęta nocą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rispa, córka Ajji, wzięła wór i rozciągnęła go na skale i od początku żniw aż do czasu, gdy spadł na nich deszcz z nieba, nie pozwoliła zbliżyć się do nich ptakom niebieskim w dzień, a dzikim zwierzętom w nocy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І взяла Ресфа дочка Аї мішок і прикріпила його до скелі на початку жнив ячменю, аж доки не впала на них вода з неба, і не дала птахам неба вдень і звірам поля вночі

¹⁾ <x>50 21:222</x>; <x>60 8:29</x>

		Турконяка	спочити на них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Рыспа, córka Аji, na początku zbioru wzięła żałobny wór i rozciągnęła go na skale, dopóki nie spadł na nich deszcz z nieba; tak nie dopuściła, aby w dzień przypadło na nich ptactwo nieba, a w nocy polny zwierz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże Ricpa, córka Аji, wzięła wór i rozpostarła go sobie na skale od początku żniwa aż do czasu, gdy spadła na nich woda z niebios; i nie pozwoliła, by za dnia spoczęły na nich ptaki niebios, a w nocy dzikie zwierzęta polne.